

REMARQUES

«La cena della sposa fu messa in musica dall'olandese J. Obrecht, forse intorno al 1480, e si trova citata nei codici di Cortona 95 e 96

d'intorno al 1520 e in un'incatenatura di villotte [...] La canzone è molto diffusa anche in Francia». (CAPPELLETTI E., p. 154)

SOURCE

Témoins: (chanté) Elvina Foretier (*1936),
(récité) Delfina Perrod (*1892~93)
Enquêteurs: Elisa Jeantet, Lina Gadaldi, Giovanna Bérard,
Wanda Dayné, Gina Truc, Teresina Ouvrier
Lieu: Cogne
Date: 1980/81
Cote: Ga 2

BIBLIOGRAPHIE

- CAPPELLETTI E., MAMINO R., PREGLIASCO M.,
Sopravvivenza e vitalità del canto, p. 152
- BIANCHI P., MAGGINI R., *canti e musiche p. nel Ticino*, (Disco)
- MANCIOTTI M., *Trallaleri*, p. 101
- TOSCHI P., *Guida allo studio delle tradizioni popolari*, p. 147
- VETTORI G., *Canti popolari italiani*, p. 35

La min-a mamma

Allegro

1. La min - a mam - ma you qué fi - lé - yo lou du -
(Le battute da A a B si ripetono in base al testo)

leun. Mè lou du - leun ou - pat - to lé pu - dze tchec - ca dé

é tchec - ca dé lé la min - a mam - ma fé dé

in - a à ma - èn - djôn. La min - a mam - ma you qué fi -

rit.

lé - yo mè poui po fi - lé!

1.

La min-a mamma you qué filéyo lou duleun¹
Mè lou duleun oupatto lé pudze
Tchecca dé é tchecca dé lé
La min-a mamma fé dé in-a à maèndjôn
La min-a mamma you qué filéyo
Mè poui po filé!

2.

La min-a mamma you qué filéyo lou dumar
Mè lou dumar vo y martsà...

3.

La min-a mamma you qué filéyo lou dumicro
Mè lou dumicro lustrò lé botte, mè lou dumar ...

4.

La min-a mamma you qué filéyo lou dudzôou
Mè lou dudzôou dz'i la paësse, mè lou dumicro ...

5.

La min-a mamma you qué filéyo lou duvèndro
Mè lou duvèndro dz'i tan mou y vèntro...

6.

La min-a mamma you qué filéyo lou dussando
Mè lou dussando l'a po la péin-a...

7.

La min-a mamma you qué filéyo la dumèndze
Mè la dumèndze vòou dan-i, Mè lou dussando l'a po la péin-a,
Mè lou duvèndro dz'i tan mou y vèntro, Mè lou dudzôou dz'i la paësse,
Mè lou dumicro lustrò lé botte, Mè lou dumar vo y martsà,
Mè lou duleun oupatto lé pudze
Tchecca dé é tchecca dé lé
La min-a mamma fé dé in-a à maèndjôn
La min-a mamma you qué filéyo
Mè poui po filé!

TRADUCTION

7. Ma mère veut que je file le dimanche / Le dimanche je vais danser / Le samedi il ne vaut pas la peine / Le vendredi j'ai tant mal au ventre / Le jeudi j'ai la paresse / Le mercredi je cire les souliers / Le mardi je vais au marché / Le lundi j'enlève les puces, / Un peu par-ci un peu par-là / Ma mère prépare le souper pour le goûter / Ma mère veut que je filer / Je ne peux pas filer.

REMARQUES

C'est le témoin qui a adapté les paroles au texte piémontais.
«Canto accumulativo assai noto in tutta l'Italia settentrionale, ma raramente documentato nelle raccolte di stampa. È da notare che canti di

questo tipo sono connessi spesso a funzioni didattiche, ma non è esente in molti di essi il significato magico». (IANNONE N., p. 226)

SOURCE

Témoins: Josephine Champion (*1908), Brissogne
César Champion (*1904), St-Marcel
Enquêteur: Germana Bionaz
Lieu: St-Marcel
Date: 1980/81
Cote: Ka 1

BIBLIOGRAPHIE

- GRASSA V., *La montagna c'invita a cantare così*, p. 114
- IANNONE N., *Ballate della raccolta Nigra*, p. 226
- LAFORTE C., (IV, Ca-5)
- LAGNIER E., *Enquête*, p. 309, n. 34
- LEMIEUX G., *Chansonnier*, deuxième volume, p. 122
- MONTEL A., LAMBERT L., *Chants populaires du Languedoc*, p. 466
- NICOLA A., *Veje canson*, p. 61
- NIGRA C., *Canti popolari*, Vol. II, p. 577
- VETTORI G., *Canti popolari italiani*, p. 119
- VIGLIEMMO A., *Indagine Canavese*, p. 174, 293

¹ Les deux témoins ont traduit le texte de la chanson en piémontais.